

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.26907/2782-4756-2024-75-1-143-148

ФОРМИРОВАНИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ В РАМКАХ РУССКО-КОРЕЙСКОГО ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРОЕКТА

© Жооюнн Квон

DEVELOPING PAREMIOLOGICAL COMPETENCE OF INTERNATIONAL STUDENTS WITHIN THE FRAMEWORK OF A RUSSIAN-KOREAN LEXICOGRAPHIC PROJECT

Jooyoung Kwon

The article examines the current issues of developing Korean students' paremiological competence in the process of teaching Russian as a foreign language. The article shows the possibilities of implementing this task within the framework of a student lexicographic project. The participants in the project were Korean students of Russian and Russian-speaking students studying the Korean language and culture. The project activity was aimed at creating a bilingual (Russian-Korean) dictionary of proverbs. We describe the progress of the project and its results. In addition to the dictionary of proverbs published in Korea, the students developed precise interpretations of Russian proverbs, selected Korean equivalents of these proverbs and identified their ethnocultural specifics. Based on authoritative sources, linguocultural comments on proverbs of both languages were developed and included in the dictionary entries. This is how we realized the cross-cultural aspect of the paremiological material description. In the course of working on the project, the students developed the following parameters of paremiological competence: skills of disclosing the meaning, skills of establishing equivalence and providing a linguocultural commentary on proverbs. The final control section confirmed an increase in the students' development level of these parameters, which allowed us to draw a conclusion about the effectiveness of the project work as a means of developing the international students' paremiological competence. The article makes a conclusion about the possibility of using research materials in the practice of teaching Russian as a foreign language and in compiling educational paremiological dictionaries.

Keywords: Russian as a foreign language, paremiological competence of international students, proverb, lexicographic project, bilingual paremiological dictionary, linguoculturological commentary

В статье рассматривается актуальная проблематика формирования паремиологической компетенции корейских студентов в процессе их обучения русскому языку как иностранному. Показаны возможности реализации этой задачи в рамках студенческого лексикографического проекта. Участниками проекта стали корейские студенты-русисты и русскоязычные студенты, изучающие корейский язык и культуру. Проектная деятельность была направлена на создание двуязычного (русско-корейского) словаря пословиц. Описан ход работы над проектом и его результаты. В дополнение к изданному в Корее словарю пословиц студенты разработали точные толкования русских паремий, подобрали корейские эквиваленты пословиц, выявили их этнокультурную специфику. С опорой на авторитетные источники были разработаны лингвокультурологические комментарии к пословицам обоих языков, которые вошли в состав словарной статьи. Так был реализован кросс-культурный аспект описания паремиологического материала. В ходе работы над проектом у студентов формировались следующие параметры паремиологической компетенции: навыки семантизации, эквивалентизации и лингвокультурологического комментирования пословиц. Итоговый контрольный срез подтвердил повышение уровня сформированности данных параметров у студентов, что позволило сделать вывод об эффективности проектной работы как средства формирования паремиологической компетенции иностранцев. Подчеркивается возможность использования материалов исследования в практике преподавания русского языка как иностранного и при составлении учебных паремиологических словарей.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, паремиологическая компетенция инофона, пословица, лексикографический проект, двуязычный паремиологический словарь, лингвокультурологический комментарий

Для цитирования: Жооиунг Квон. Формирование паремиологической компетенции студентов-инофонов в рамках российско-корейского лексикографического проекта // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 1 (75). С. 143–148. DOI: 10.26907/2782-4756-2024-75-1-143-148

Введение

Русские пословицы в лингвистических и лингвометодических работах российских и зарубежных авторов представлены как ценный лингвокультурологический источник [1], [2], [3], [4]. В методике обучения русскому языку как иностранному (РКИ) разработаны эффективные приемы формирования лингвокультурологической компетенции инофонов на материале пословиц [5], [6], [7]. С учетом специфики данного типа языковых единиц выделяется паремиологический компонент коммуникативной компетенции школьников, изучающих иностранный язык [8]. Доказана целесообразность формирования и специальной паремиологической компетенции у иностранных студентов, обучающихся по направлениям «Журналистика», «Реклама и связи с общественностью», которым в ходе обучения приходится иметь дело с текстами, включающими большое количество игровых трансформаций пословиц, но в первую очередь паремиологическая компетенция должна быть сформирована у будущих преподавателей РКИ – студентов педагогических профилей, которым предстоит работать с пословицами в иноязычной учебной аудитории [9]. Добавим к этой категории и студентов-филологов, которые, помимо преподавания РКИ, смогут работать переводчиками, составителями словарей, сотрудниками филологических научно-исследовательских лабораторий. Они должны уметь не только распознавать пословицы в тексте и звучащей речи, но и профессионально анализировать их в сопоставительном аспекте, корректно интерпретировать культурный фон паремий, в том числе в лексикографическом формате. Формирование этих аналитических и интерпретационных параметров паремиологической компетенции корейских студентов-русистов и стало целью кросс-культурного исследовательского студенческого проекта, к которому, помимо корейских обучающихся (студенты-филологи университета иностранных языков Хангук, 3 курс, уровень владения русским языком В2), были привлечены и российские студенты, изучающие корейский язык в рамках факультативного курса в Институте истории международных отношений и социальных технологий Волгоградского государственного университета и в образовательном центре «Языки и культуры мира» при

Волгоградском государственном социально-педагогическом университете.

Материал и методы исследования

Материалом для исследования стали пословицы, представленные в единственном русско-корейском словаре [10], составители которого не ставили своей целью лингвокультурологическое комментирование паремий, их точную эквивалентизацию и наглядную семантизацию. Отсюда – сложности в восприятии пословичного материала читателями, которым предлагается лишь общее, поверхностное знакомство с 50 русскими паремиями. В такой ситуации студентам – участникам проекта – было предложено уточнить значение русских пословиц, найти им соответствия в родном языке и раскрыть культурный фон паремий в формате словарной статьи, что достигалось с использованием сопоставительного метода, приемов семантического и лингвокультурологического анализа, методик лексикографического конструирования и лингвокультурологического комментирования материала, которые применялись не только к русскому, но и к корейскому паремиологическому материалу, что обеспечивало инновационный кросс-культурный характер описания паремий.

Обсуждение и результаты

Российские и корейские студенты – участники интернационального исследовательского коллектива – получили проектные задания первого этапа в соответствии с исходным уровнем владения неродным языком и фоновыми знаниями.

Работая со статьями словаря [10], состоящими из заголовочной паремии, ее буквального перевода и толкования, корейские студенты проверили корректность этих параметров. Выяснилось, что буквальный перевод, который в большинстве случаев выполнен безошибочно, не всегда помогает корейцам понять смысл пословицы, если отсутствует толкование, например: *Не в свои сани не садись*; *Москва не сразу строилась*; *Без kota мышам раздолье*.

Иногда неверный дословный перевод может дезориентировать читателя, например, перевод выражения *Старая любовь не ржавеет* включает словосочетание: *오랜 사랑* ('долгая любовь'),

правильнее было бы 옛사랑 ('старая любовь'). В выражении с *гулькин нос*, которое к тому же не является пословицей, прилагательное *гулькин* не переведено, а передается фонетически *굴킨 코만큼* (с «гулкин» нос), хотя следовало бы перевести словосочетание как *голубиный нос: 비둘기 코만큼*.

Толкования пословиц, которые в словаре [10] даются на корейском языке, сверялись студентами с содержанием русскоязычной семантизации, разработанной для данных выражений в известных словарях В. П. Жукова [11] и В. М. Мокиенко [12]. Корректность толкования была отмечена для таких паремий, как *Тише едешь – дальше будешь; Век живи, век учись; В гостях хорошо, а дома лучше; О вкусах не спорят; После драки кулаками не машут* и др. В ряде случаев толкования отсутствуют – их с опорой на словари В. П. Жукова и В. М. Мокиенко сформулировали студенты, например, для следующих пословиц: *Кто рано встает, тому Бог дает* – Кто с раннего утра начинает заниматься делами, тот много успевает, ему сопутствует удача – *아침 일찍 일어나 일을 시작하고 많은 것을 성취하는 자에게 운도 따른다; Первый блин – комом* – первая попытка в каком-либо деле часто бывает неудачной – *첫번째 시도에서부터 일이 잘 되지는 않는다; Яблоко от яблони недалеко падает* – дети обычно похожи на своих родителей – *아이들은 보통 자신의 부모를 닮는다*.

Корейскими студентами были также исправлены неточности в дефинициях, например: *Москва слезам не верит* – *눈물을 흘려봤자 소용이 없다* – толкуется как «нет смысла лить слезы», точнее было бы «слезы и жалобы не вызывают сочувствия, не помогают в какой-то ситуации» – *눈물이나 불평은 동정을 이끌어낼 수도 없고 상황에 도움을 주지도 않는다; Куй железо, пока горячо* – *일을 시작했으면 그 즉시 끝을 봐야 한다* – толкуется «как только вы приступили к делу, вы должны немедленно его завершить», вместо этого студентами предложено следующее толкование: «делай то, что задумал, сразу, не откладывая, пока есть возможность» – *가능성이 있을 때 미루지 말고 생각한 것을 해라*. Таким образом, у корейских студентов формировались навыки семантизации русских пословиц по мо-

делям словарных дефиниций, в том числе – переводных.

Команда русскоязычных студентов также попробовала свои силы в буквальном переводе русских пословиц на корейский язык и в разработке недостающих в словаре толкований русских паремий на корейском языке. Свои варианты они сравнили с материалами носителей корейского языка, обсудили свои ошибки с преподавателем, который на протяжении всей проектной работы осуществлял текущий контроль за деятельностью интернационального студенческого коллектива.

Подбор корейских эквивалентов русских паремий (в случае их отсутствия в словаре [10]) был поручен корейской команде, которая справилась с этим заданием довольно успешно. Были подобраны полные эквиваленты, например: *Время не ждет* – *시간은 기다려 주지 않는다*; соответственные пословицы с небольшими различиями лексического состава: *Век живи век учись* – *배움에는 끝이 없다* (буквально: *Учению нет конца*); паремиологические аналоги – корейские пословицы, аналогичные по смыслу русским, но основанные на другом образном мотиве: *Куй железо пока горячо* – *물 들어올 때 노 저어라* (буквально: *Греби, когда наступает прилив*); *После драки кулаками не машут* – *소 잃고 외양간 고친다* (буквально: *Ремонт сарая после потери коровы*). Студенты оценили также подбор эквивалентов составителями словаря, выделив корректную эквивалентизацию, например, для пословиц *Всему свое время* (*모든 것은 때가 있다*); *Как аукнется, так и откликнется* (*가는 말이 고와야 오는 말이 곱다*), и неверный подбор корейских паремиологических параллелей, например: *Поспешишь – людей насмешишь* – *급히 먹는 밥이 체한다* (буквально: *Еда, съеденная наспех, вызывает тошноту*). В ходе этой работы у студентов совершенствовались навыки сопоставительного анализа и словарной эквивалентизации русских пословиц.

Анализ фотоиллюстраций (они сопровождают каждую статью в анализируемом словаре [10]) выполнили русскоязычные студенты, обладающие более глубокими фоновыми знаниями. Они оценили соответствие иллюстраций актуальному значению паремий или истории их происхождения. Выяснилось, что составители словаря не ставили перед собой и этой задачи. Большинство иллюстраций – это просто город-

ские московские пейзажи, никак не связанные с содержанием паремий. В ряде случаев фотографии тематически связаны с одним из компонентов иллюстрируемой пословицы. Например, в словарной статье *Здоровья не купишь* дается фотография с российскими денежными купюрами; пословицу *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда* сопровождает красивый пейзаж с прудом; паремия *Куй железо, пока горячо* иллюстрируется фотографией большого железного моста и т. п. При таком подходе некоторые фотографии показались российским студентам особенно неуместными, например, к пословице *Дареному коню в зубы не смотрят* дается фотография памятника маршалу Г. К. Жукову в Москве. Если корейские студенты, незнакомые с достопримечательностями Москвы, восприняли эту фотографию как иллюстрацию компонента *конь*, а памятник в целом как «скульптурное изображение большой лошади» (так они ответили на соответствующий вопрос), то у русских при виде этого памятника актуализируется историческая информация о герое Великой Отечественной войны маршале Г. К. Жукове и его заслугах, но не об этимологии пословицы, связанной с обычаем купли-продажи лошадей.

На втором этапе реализации проекта – этапе лингвокультурологического комментирования материала – корейские студенты обогатили свой запас фоновых знаний, связанных с русскими паремиями, а российские студенты освоили культурно-исторический фон корейских пословиц. Ознакомившись с образцами лингвокультурологического комментария русских пословиц и фразеологизмов [11], [12], [13], русскоязычные студенты использовали их модели для разработки комментариев к пословицам русского языка, вошедшим в объект исследования, корейские студенты комментировали паремиологические эквиваленты корейского языка, а затем разработали и несколько комментариев к пословицам неродного языка.

Таким образом, у студентов развивались навыки лингвокультурологического комментирования пословиц, в ходе которого использовались рекомендованные научные статьи, монографические издания и интернет-источники, в том числе «Россия. Большой лингвострановедческий словарь», размещенный на сайте Института русского языка им. А. С. Пушкина [14]. Лингвокультурологическое комментирование пословиц обогатило паремиологический запас студентов двух стран новыми единицами и навыками лингвокультурологического анализа, в том числе сопоставительного, в ходе которого выявлялись сходства и различия в сферах происхождения соотно-

сительных паремий и национально-специфических ассоциациях, положенных в их основу. Так, русская пословица *Конь о четырех ногах, и тот спотыкается* обобщает многовековой опыт общения русского человека с лошастью, которая была его надежным помощником в труде и в бою, но, по народным наблюдениям, и это сильное и опытное животное не застраховано от ошибок. В корейской культуре, развивавшейся в других природных условиях, аналогичная пословица строится на образе обезьяны: *원숭이도 나무에서 떨어진다* (буквально: *Даже обезьяны падают с деревьев*). Нейтральной по образности русской пословице может соответствовать и этноспецифический образ в корейском языке, например: *Там хорошо, где нас нет* – *남의 떡이 더 커 보인다* (буквально: *Чужой рисовый пирог выглядит больше*), и наоборот: этнокультурно маркированная русская паремия *Как волка ни корми, он все в лес глядит* имеет эквивалент без яркого метафорического образа: *천성은 바꿀 수 없다* (буквально: *Природу не изменить*).

Все полученные аналитические и интерпретационные навыки студентов реализовались при разработке словарных статей по модели, которая была рассмотрена на онлайн-семинаре и стала основой коллективного лексикографического конструирования: заголовочная паремия словарной статьи сопровождается толкованием на двух языках, буквальным переводом на корейский язык и получает лингвокультурологический комментарий; эквивалентная корейская пословица также буквально переводится на русский язык и комментируется в лингвокультурологическом аспекте. Результатом этого заключительного этапа проекта стали словарные материалы, которые могут быть использованы в практике обучения корейских студентов русскому языку в дополнение к материалам русско-корейского словаря [10]. Представим образец словарной статьи, в которой реализуется кросс-культурное описание пары соотносительных пословиц русского и корейского языков:

КУЙ ЖЕЛЕЗО, ПОКА ГОРЯЧО – *Задуманное делать сразу, не откладывая, пользуясь моментом, пока обстоятельства складываются благополучно, благоприятно* (계획했던 일은 상황이 좋을 때를 이용해서 미루지 말고 바로 해야 한다) *Буквально: *쇠는 뜨거울 때 두드려야 한다*). < Пословица отражает реалии кузнечного ремесла, распространенного у разных народов и

известного с древних времён: чтобы придать изделию нужную форму, кузнец разогревает металл, он становится мягким и легко поддается ударам молота. Во многих языках пословица имеет полные соответствия, например, в английском: *Strike while the iron is hot*, в испанском: *Al hierro caliente batir de repente*. О ее народном характере в русском языке свидетельствуют разнообразные варианты: *куй железо, пока кипит; железо куй, пока красно*.

** В корейском языке этот же смысл передает пословица *쇠뿔도 단김에 빼랬다* (буквально: *Удалите коровьи рога, пока инструменты горячие*). В Корее, как и в России, коровы были очень ценными животными в домашнем хозяйстве. Однако, поскольку их рога представляли угрозу для людей и других животных, коровам, выращенным в качестве домашнего скота, рога удаляли до того, как им исполнилась неделя. А для того, чтобы сделать это быстро и легко, используемый инструмент разогревали. В России также нередко удаляли рога коровам в целях безопасности, но этот обычай не получил отражения в пословицах.

Заключение

Таким образом, совместный русско-корейский паремиологический проект даже при дистанционном расположении двух групп его участников может быть признан эффективным средством формирования таких параметров паремиологической компетенции студентов-инофонов, как навыки семантизации паремий, их сопоставления с родным языком и словарной эквивалентизации, лингвокультурологического анализа и лексикографического комментирования. У корейских студентов – участников проекта – паремиологический запас расширился с 7-10 единиц в начале работы до 46-50 по завершении проекта. Если на входном контрольном срезе студенты смогли из 10 предложенных пословиц семантизировать только 1-2 паремии, то в заключительной контрольной работе были корректно истолкованы все предложенные выражения. В итоговом контрольном срезе 80% русских паремий получили корректную эквивалентизацию (в отличие от 5% перед началом работы). Лингвокультурологические комментарии пословиц русского и родного языков, которые ранее не смог выполнить никто из корейских участников проекта, получили высокую оценку при завершающем контроле и в отзывах русскоязычных студентов, которые на этапе рефлексии отметили, что участие в проекте было полезным и для них в плане повышения компетентности в сфере

паремиологии корейского языка и корейской культуры.

Как уже отмечалось, разработанные лексико-графические материалы могут использоваться непосредственно в процессе обучения русскому языку корейских студентов, а также при обучении корейскому языку русских студентов и граждан других категорий. Модели кросс-культурных словарных статей могут найти применение в практике учебной лексикографии и при разработке учебных пособий по паремиологии и лингвокультурологии.

Список источников

1. Бочина Т. Г. Пословица на века молвится. Избранные труды по русской паремиологии. Казань: КФУ, 2023. 286 с.
2. Bochina T. G., Adamka P. Proverb and mythopoeic model of the world // *XLinguae*. 2015. Т. 8. № 2. С. 18–27.
3. Писарская Т. Р., Цзинь Лю., Якименко Н. Е. Белый цвет в русских и китайских паремиях (лингвокультурологический аспект) // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. № 28. С. 51–54.
4. Никитина Т. Г., Роголёва Е. И. Учебный паремиологический словарь нового типа как лингвокультурологический источник // *Русский язык в школе*. 2023. Т. 84. № 3. С. 58–67.
5. Веснина Л. Е. Изучение паремий как способ приобщения к культуре в процессе изучения русского языка как иностранного // *Лингвокультурология*. 2018. № 12. С. 55–60.
6. Помигуева Е. А. Фольклор как средство формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся на уроках русского языка // *Педагогический журнал*. 2021. Т. 11. № 5-1. С. 289–294.
7. Bochina T. G., Korshunova A. A., Zharkynbekova S. K. Proverb and other stable sayings show a foreigner the traditions and cultures of the Russian people // *International Journal of Society, Culture and Language*. 2021. Т. 9. № 3. pp. 101–108.
8. Кулькова М. А., Гиниятуллина А. И. Формирование паремиологической компетенции обучающихся с опорой на мобильные приложения на уроках иностранного языка // *Доклады Башкирского университета*. 2023. Т. 8. № 2. С. 34–45.
9. Мурашова Н. Ю. Формирование паремиологической компетенции иностранных студентов гуманитарных профилей: автореф. дис. ... канд. пед. наук: Казань, 2020. 23 с.
10. Русская пословица 50. Сеул: РУБАТО, 2019. 62 с. (러시아 속담 50, 서울: 루바토, 2019. 62 p.)
11. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. 534 с.
12. Мокиенко В. М. Школьный словарь живых русских пословиц. СПб.: Нева, 2002. 352 с.

13. Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1990. 220 с.

14. Россия. Большой лингвострановедческий словарь. М.: АСТ-Пресс, 2009. 725 с. URL: <https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/?title=Россия/A1-A2> (дата обращения: 15.11.2023).

References

1. Bochina, T. G. (2023). *Poslovitsa na veka molvitsa. Izbrannye trudy po russkoi paremiologii* [A Proverb Lasts for Ever. Selected Works on Russian Paremiology]. 286 p. Kazan, KPFU. (In Russian)

2. Bochina, T. G., Adamka, P. (2015). *Proverb and Mythopoeic Model of the World*. XLinguae, V. 8, No. 2, pp. 18–27. (In Czech)

3. Pisarskaya, T. R., Czin' Lyu., Yakimenko, N. E. (2017). *Belyi tsvet v russkikh i kitiskikh paremiyakh (lingvokul'turologicheskii aspekt)* [White Color in Russian and Chinese Proverbs (a linguocultural aspect)]. Nauchno-metodicheskii elektronnyi zhurnal "Kontsept", No. 28, pp. 51–54. (In Russian)

4. Nikitina, T. G., Rogalyova, E. I. (2023). *Uchebnyi paremiologicheskii slovar' novogo tipa kak lingvokul'turologicheskii istochnik* [Educational Paremiological Dictionary of a New Type as a Linguocultural Source]. Russkii yazyk v shkole, V. 84, No. 3, pp. 58–67. (In Russian)

5. Vesnina, L. E. (2018). *Izuchenie paremii kak sposob priobshheniya k kul'ture v protsesse izucheniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Studying Proverbs as a Way of Introducing Culture in the Process of Learning Russian as a Foreign Language]. Lingvokul'turologiya, No. 12, pp. 55–60. (In Russian)

6. Pomigueva, E. A. (2021). *Fol'klor kak sredstvo formirovaniya lingvokul'turologicheskoy kompetetsii u inostrannykh uchashchihsya na urokakh russkogo yazyka* [Folklore as a Means of Developing Linguocultural Competence among Foreign Students in Russian Language

Lessons]. Pedagogicheskii zhurnal, V. 11, No. 5–1, pp. 289–294. (In Russian)

7. Bochina, T. G., Korshunova, A. A., Zharkynbekova, S. K. (2021). *Proverb and Other Stable Sayings Show a Foreigner the Traditions and Cultures of the Russian People*. International Journal of Society, Culture and Language, V. 9, No. 3, pp. 101–108. (In English)

8. Kul'kova, M. A., Ginyatullina, A. I. (2023). *Formirovanie paremiologicheskoi kompetentsii obuchayushchihsya s oporoi na mobil'nye prilozheniya na urokakh inostrannogo yazyka* [Formation of Paremiological Competence of Students Based on Mobile Applications in Foreign Language Lessons]. Reports of the Bashkir University, V. 8, No. 2, pp. 34–45. (In Russian)

9. Murashova, N. Yu. (2020). *Formirovanie paremiologicheskoi kompetetsii inostrannykh studentov gumanitarnykh profilei: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Formation of Paremiological Competence of Foreign Students in the Humanities: Doctoral Thesis Abstract]. Kazan, 23 p. (In Russian)

10. *Russkaya poslovitsa 50* (2019) [Russian Proverb 50]. 62 p. Seoul, RUBATO. (In Korean)

11. Zhukov, V. P. (1991). *Slovar' russkikh poslovits i pogovorok* [Dictionary of Russian Proverbs and Sayings]. 534 p. Moscow, Russkii yazyk. (In Russian)

12. Mokienko, V. M. (2002). *Shkol'nyi slovar' zhivyykh russkikh poslovits* [School Dictionary of Living Russian Proverbs]. 352 p. Saint Petersburg, Neva. (In Russian)

13. Felitsyna, V. P., Mokienko, V. M. (1990). *Russkie frazeologizmy. Lingvostranovedcheskii slovar'* [Russian Phraseological Units. Linguocultural Dictionary]. 220 p. Moscow, Russkii yazyk. (In Russian)

14. Rossiya. *Bol'shoi lingvostranovedcheskii slovar'* (2009) [Russia. A Large Linguocultural Dictionary]. 725 p. Moscow, AST-Press. URL: <https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/?title=Россия/A1-A2> (accessed: 15.11.2023). (In Russian)

The article was submitted on 18.01.2024

Поступила в редакцию 18.01.2024

Квон Жооюннг,
аспирант,
Псковский государственный университет,
180000, Россия, Псков,
площадь Ленина, 2.
shisliva96@mail.ru

Kwon Jooyoung,
graduate student,
Pskov State University,
2 Lenin Square,
Pskov, 180000, Russian Federation.
shisliva96@mail.ru